

A

ABITO

L'abito fa il monaco. Közmondás. (Latin: *Habitus facit monachum.*)

[A ruha teszi a szerzetest.]

'Az ember értékét az öltözete adja.'

~ *A ruha teszi az embert.*

L'abito non fa il monaco. Közmondás. (Latin: *Non habitus monachum reddit.*)

[Nem a ruha teszi a szerzetest.]

'Az ember értékét nem az öltözete adja.'

~ *Nem a ruha teszi az embert.*

ABITUDINE

L'abitudine è una seconda natura. Közmondás. (Latin: *Consuetudo est altera natura.* *Cicero*, Kr. e. 106–43.)

[A szokás második természet.]

'A szokás az ember természetének részévé válik.'

~ *Természetté válik a szokás.*

L'abitudine si fa forte con gli anni. Közmondás.

[A szokások az évekkel megrögződnek.]

'Az ember alapvető jellemvonásait nem lehet megváltoztatni.'

~ *Űzd ki a természetet vasvillával, mégis visszatér.*

ACCA

Non capire un'acca. Toszkán szólás. (*Renato Fucini*, 1843–1921, toszkániai olasz író, költő)

[Egy H betűt sem ért. (Az olasz ábécében a H betű néma.)]

'Semmit nem ért.'

~ *Egy szót sem ért az egészből.*

dölnen szedve: az olasz közmondás magyar megfelelője;

~ jel után *dölnen szedve*: az olasz közmondáshoz hasonló magyar közmondás

ACCONTENTARSI

Chi si accontenta gode. / Chi s'accontenta canta, chi 'un s'accontenta stianta. (Toszkán változat) Szólás.

[Aki beéri kevéssel, elégedett. / Aki beéri kevéssel, énekel, aki nem, összetörik.]

'Aki a keveset elfogadja, bölcs és elégedett.'

Boldog, ki kevéssel beéri.

ACCORDO

Meglio un magro accordo che una grassa sentenza. Közmondás.

~ *Jobb a sovány egyezés a kövér pernél.*

ACETO

Per forza 'un viene nemmeno l'aceto. (Per forza non viene nemmeno l'aceto.) Toszkán közmondás.

[Erőltetve még ecetet sem lehet csinálni.]

'Nem kell erőltetni a dolgokat.'

~ *Ami nem megy, azt ne erőltessük.*

ACQUA

Acqua alle rote e vino all'arrotino. Toszkán közmondás.

[Víz a köszörűskorongnak, bor a köszörűsnek.]

'Mindenkinek azt, ami megilleti.'

~ *Kinek a pap, kinek a papné.*

Acqua d'aprile fa rimbellocire. Toszkán közmondás.

[Áprilisi eső szépít.]

'Az áprilisi eső hasznos.'

Áprilisi (májusi) eső aranyat ér.

Acqua in bocca! Toszkán szólás.

[Víz a szájba!]

'Tartsd a titkot! Ne nyisd ki a szád!'

~ *Hétpecsétés titok.*

Acqua passata, non macina più. Toszkán közmondás.

[A folyón lefolyt víz nem őröl többet. (A víz, miután a malmot elhagyta, nem forgatja többé a malomkereket, nem őrli a gabonát.)]

'Ne töprengjünk elmúlt dolgok felett, melyeknek nincs többé jelentőségük.'

~ *Fátylat borít a múltra.*

vastagon szedve: az olasz közmondás;

[...] között a szó szerinti magyar fordítás; ' ... ' között a közmondás jelentése